



Iranian Languages Corpora

www.irancorpora.com

16445002

Jarquyai of Nikâbâd

Sentence samples

Consultant: Alireza Shafî'i

Location: Iran, Isfahan, Jarquya, Nikâbâd

Collector: Sare Abbaspur

Date: July 2024

Digitized and Transcribed by: Esfandiar Taheri

۱۶۴۴۵۰۰۲

جرقویه‌ای نیک‌آبادی

نمونه جمله برای توصیف دستور

گویشور: علیرضا شفیعی، اهل نیک‌آباد، جرقویه

گردآورنده: ساره عباسپور

تاریخ: تیر ۱۴۰۳

آوانویسی و پردازش دیجیتالی: اسفندیار طاهری

2

00:00:13,050 --> 00:00:17,900

porehâ o dotiyâ how ham beišeind

پسرها و دخترها با هم رفتند

3

00:00:19,500 --> 00:00:24,750

jinjîyâ o axiyâ ru serâ nište-ind

زن‌ها و مردها توی خانه نشسته‌اند

4

00:00:25,700 --> 00:00:30,900

gorgâ ez kuehâ betarsâind

گرگ‌ها از سگ ترسیدند

5

00:00:31,500 --> 00:00:37,050

čujîyâ düm šâxe nište boind

گنجشگ ها روی شاخه نشسته بودند

6

00:00:37,450 --> 00:00:42,450

yon rigâ-š ki yohon rite ?

این سنگ ها و چوب ها را چه کسی ریخت اینجا؟

7

00:00:42,700 --> 00:00:47,350

yon serâhâ ez hâmâ-u

این خانه ها مال ماست

8

00:00:47,750 --> 00:00:52,750

porehe beišo kü âxoft

پسره رفت بیرون خوابید

9

00:00:53,300 --> 00:00:57,500

dotiye yohon nište bo

دختره اینجا نشسته بود

10

00:00:57,750 --> 00:01:01,550

yon golon sorx-u

این گل سرخ است

11

00:01:01,700 --> 00:01:05,350

sow-om ez dâr bečind

سیب را از درخت چیدم

12

00:01:05,700 --> 00:01:10,700

berâ-m ye pore daru dũ tâ doti

برادرم یک پسر دارد و دو دختر

13

00:01:11,000 --> 00:01:14,900

dotiye beišo

دختره رفت

14

00:01:15,150 --> 00:01:20,150

žinžiye ez kue tarsue

زنه از سگ می ترسد

15

00:01:20,400 --> 00:01:24,900

porehe xofte bo

پسره خوابیده بود

16

00:01:25,350 --> 00:01:30,350

gorge mišâ-š bāxä

گرگه گوسفندان را خورد

17

00:01:30,700 --> 00:01:34,250

kuehe-šon bokošt

سگه را کشتند

18

00:01:35,000 --> 00:01:39,450

ye axi kü hessei

یک مردی بیرون ایستاده است

19

00:01:39,950 --> 00:01:43,900

ye čuži dũm dâr nište

یک گنجشگی روی درخت نشسته است

20

00:01:44,050 --> 00:01:47,600

ye serâ-mon hâgite bo

خانه ای خریده بودیم

21

00:01:47,800 --> 00:01:52,150

serâ-š hâgi dot bale râ

برای دختر بزرگه خانه خرید

22

00:01:52,600 --> 00:01:57,800

perein sibiye hâgiri va:z-u

پیراهن سفیده را بخری بهتر است

23

00:01:58,050 --> 00:02:03,050

serâ balehe-š befrât

خانه بزرگه را فروخت

24

00:02:03,400 --> 00:02:07,050

un dotiye šü-š nakarte

آن دختر شوهر نکرده است

25

00:02:07,150 --> 00:02:10,700

un porehe bi-š-di

آن پسر دیدش

26

00:02:10,900 --> 00:02:15,900

okon axi-yon nun ferâšue

آن مرد نان می فروشد

27

00:02:16,100 --> 00:02:20,300

okon sow sorx-on bǎxǎ

آن سیب سرخه را بخور

28

00:02:20,500 --> 00:02:24,300

yon jǐnjǐ-yon nun-oš gue

این زنه نان می خواهد

29

00:02:24,450 --> 00:02:28,950

yon deraxt-on yuz tue

این درخت گردو می دهد

30

00:02:29,150 --> 00:02:33,450

yon kue-hon nar-u yâ mâye ?

این سگ نر است یا ماده؟

31

00:02:33,850 --> 00:02:38,450

ye doti kas daru đư tâ por bale

یک دختر کوچک دارد و دو پسر بزرگ

32

00:02:38,850 --> 00:02:43,300

ye deraxt bale ru serâ hâmbâ hu

یک درخت بزرگی در خانه ما هست

33

00:02:43,600 --> 00:02:47,800

dot kase-š hanom šü-š nakarte

دختر کوچکش هنوز شوهر نکرده است

34

00:02:48,600 --> 00:02:55,400

žande-š vâpušte bo

lašge-š vâpušte bo

لباس کهنه ای پوشیده بود

35

00:02:55,950 --> 00:03:00,950

yon serâ-hon ez okon serâ-hon baletar-u

این خانه از آن خانه بزرگتر است

36

00:03:01,250 --> 00:03:04,750

pül-e vištâri-mon guwe

پول بیشتری می خواهیم

37

00:03:04,950 --> 00:03:09,950

hâmâ ežontar be-mon-ferât

ما ارزونتر فروختیم

38

00:03:10,100 --> 00:03:15,100

mo âru ru serâ monon-e

من امروز خانه می مانم

39

00:03:15,350 --> 00:03:18,650

mo-šon how xošon nabe

من را با خودشان نبردند

40

00:03:18,900 --> 00:03:22,150

duru-ton ho-m bua:

به من دروغ گفتید

41

00:03:22,350 --> 00:03:26,000

mo xox-om šü-š nakarte

خواهرم شوهر نکرده است

42

00:03:26,100 --> 00:03:29,450

to hezze kây dar boi ?

تو دیروز کجا بودی؟

43

00:03:29,500 --> 00:03:32,500

mo to-m nadi

من تو را ندیدم

44

00:03:32,650 --> 00:03:36,400

čiči-šon ez-ot vâparsâ?

از تو چه پرسیدند؟

45

00:03:36,500 --> 00:03:40,500

serâ-ye to čand girinde ?

خانه تو را چند می خرند؟

46

00:03:40,700 --> 00:03:44,700

hâmâ perešöw berasâim

ما پریشب رسیدیم

47

00:03:44,950 --> 00:03:47,850

hâmâ-šon kü ke

ما را بیرون کردند

48

00:03:48,000 --> 00:03:52,000

hamâ serâ-mon yohon neyu

خانه ما اینجا نیست

49

00:03:52,150 --> 00:03:55,500

ez hâmhâ natarsinda

از ما نمی ترسند

50

00:03:55,650 --> 00:03:58,850

šemâ key âxoftei ?

شما کی خواهید؟

51

00:03:58,950 --> 00:04:02,950

čand-šon ez šemâ hâgit ?

از شما چقدر گرفتند؟

52

00:04:03,150 --> 00:04:07,150

večehâ-ton kâh âxosinde ?

بچه هایتان کجا می خوابند؟

53

00:04:07,500 --> 00:04:12,150

on go dâre yue dot ki-yu

او که دارد می آید، دختر کیست؟

54

00:04:12,300 --> 00:04:17,550

yon serâhon-oš un der hâmhâ befrât

این خانه را او به ما فروخت

55

00:04:17,700 --> 00:04:21,700

hâmâ ez un hâ-mon-git

ما از او خریدیم

56

00:04:22,250 --> 00:04:26,250

okon doti-yon na-š-šenâsone

آن دختر را نمی‌شناسم

57

00:04:26,500 --> 00:04:30,500

okon-et bîdi xox-om bo

او را دیدی؟ خواهرم بود

58

00:04:30,850 --> 00:04:34,850

on ki bo ? ĵinĵi-t-u

او کی بود، زنِ توست؟

59

00:04:35,250 --> 00:04:39,250

on-ot go bîdi pore-m bo

او که دیدی پسرَم بود

60

00:04:39,550 --> 00:04:43,550

yon go beišo doti-m bo

این که رفت دخترم بود

61

00:04:43,900 --> 00:04:47,300

yon ki bo por šemâ-u

این کیست، پسر شماست؟

62

00:04:47,550 --> 00:04:51,550

yon go dâru šâm râs kerue xox-om-u

این که دارد شام درست می کند خواهرم است

63

00:04:51,900 --> 00:04:55,900

dass-e yon pore-hon bîgîre:

دست این پسر را بگیر

64

00:04:56,350 --> 00:05:00,350

yon doti-yon barme kerue

این دختر گریه می کند

65

00:05:00,650 --> 00:05:04,650

yon čiči bu yohon-ton nei

این چه باشد، گذاشته اید اینجا؟

66

00:05:05,050 --> 00:05:09,050

yon-ot ez ka:y ha:gite

این را از کجا خریده ای؟

67

00:05:09,350 --> 00:05:12,500

bar yon vâne

در این را باز کن

68

00:05:12,750 --> 00:05:16,750

okonâ kü vâsâ-ind

آنها بیرون ایستاده اند

69

00:05:17,150 --> 00:05:21,150

serâ unehâ-mon hâgi

خانه آنها را خریدیم

70

00:05:21,450 --> 00:05:25,450

okon porehâ kâŷ beišeind ?

آن پسرها کجا رفتند ؟

71

00:05:25,950 --> 00:05:29,650

okon dotiyâ čero no:meind ?

آن دخترها چرا نیامدند؟

72

00:05:29,900 --> 00:05:32,900

yonehâ kü ne

اینها را بگذار بیرون

73

00:05:33,150 --> 00:05:36,500

düm yonehâ darne

روی اینها را بپوشان

74

00:05:36,850 --> 00:05:40,850

onehâ serâ-šon befrât

آنها خانه شان را فروختند

75

00:05:41,050 --> 00:05:44,150

yon-oš ki buâ ?

این را کی گفت؟

76

00:05:44,300 --> 00:05:46,900

ez ki hâ-t-gi ?

از کی گرفتی؟

77

00:05:47,250 --> 00:05:49,750

čiči-t hâgite ?

چی خریده ای؟

78

00:05:50,150 --> 00:05:53,000

komin-ât gâye ?

کدامیک را می‌خواستی؟

79

00:05:53,300 --> 00:05:56,550

kom-šon šenâsi-šon-e ?

کدامیک از آنها را می‌شناسی؟

80

00:05:56,850 --> 00:06:00,100

in-εm ho xom bebä

با خودم بردمش

81

00:06:00,450 --> 00:06:02,650

xod befrâše

خودت بفروش

82

00:06:02,900 --> 00:06:05,700

dasse xoš-oš buwond

دست خودش را بُرید

83

00:06:06,100 --> 00:06:09,800

hâmâ xomon yon kêr-emon beke

ما خودمان این کار را کردیم

84

00:06:10,150 --> 00:06:13,500

xoton vâče-ton nei ?

خودتان گذاشتید آنجا؟

85

00:06:13,800 --> 00:06:16,850

xošon re-šon barte ?

خودشان می دانستند؟

86

00:06:17,000 --> 00:06:20,000

ham-šon šena:sa:ye

همدیگر را می شناختند

87

00:06:20,100 --> 00:06:23,200

mol ham nište boim

کنار همدیگر نشسته بودیم

88

00:06:23,350 --> 00:06:26,850

how ham beišeind

با هم رفتند

89

00:06:27,000 --> 00:06:30,550

dass-e hamedo-šon bigi

دست همدیگر را گرفتند

90

00:06:30,650 --> 00:06:34,650

qâli-mon ho pašm bâft-e

قالی را با پشم می بافتیم

91

00:06:34,850 --> 00:06:38,850

hâmâ ho šemâ šum xerime

ما با شما شام می خوریم

92

00:06:38,900 --> 00:06:42,150

how dâr gandom-šon činde

با داس گندم می چیدند

93

00:06:42,300 --> 00:06:46,300

der šemâ nafrâšime

به شما نمی فروشیم

94

00:06:46,300 --> 00:06:49,300

o hâmâ-šon navâ

به ما نگفتند

95

00:06:49,550 --> 00:06:52,750

pül-eš bendâ pore-š râ

برای پسرش پول فرستاد

96

00:06:53,050 --> 00:06:56,200

yon serâ-hon-om be-sâte doti-m râ

این خانه را برای دخترم ساخته ام

97

00:06:56,500 --> 00:06:59,700

pow-m ru serâ xofte bo

پدرم در خانه خوابیده بود

98

00:06:59,900 --> 00:07:03,550

how das ru sar-oš-oš bass

با دست زد توی سرش

99

00:07:03,850 --> 00:07:07,400

qâdeb riše-š ru ow hessâ bu

ریشه اش باید در آب باشد

100

00:07:07,600 --> 00:07:11,600

qelâhâ düm šâxe nište

کلاغها روی شاخه نشسته اند

101

00:07:11,850 --> 00:07:15,350

ow berežâ düm taš

آب ریخت روی آتش

102

00:07:15,450 --> 00:07:18,900

serâ-ton ez ki hâgite?

خانه را از کی خریدید؟

103

00:07:19,200 --> 00:07:22,650

hâmâ yon kuehe-mon hâgite

ما این سگ را خریدیم

104

00:07:22,850 --> 00:07:26,200

čuâ-šon besuznâ

چوبها را آتش زدند

105

00:07:26,500 --> 00:07:29,100

hâmâ dir âxowsim-e

ما دیر می خواهیم

106

00:07:29,350 --> 00:07:32,900

šemâ emšöw kâý šie ?

شما امشب کجا می روید؟

107

00:07:33,050 --> 00:07:36,250

yon serâ-hon girim-ε šemâ râ

این خانه را می خریم برای شما

108

00:07:36,350 --> 00:07:39,600

mo har ru un vinon-eš-e

من هر روز او را می بینم

109

00:07:39,850 --> 00:07:42,850

yuzâ čininde vo ferâšinde

گروهها را می چینند و می فروشند

110

00:07:43,000 --> 00:07:46,350

bahali bešind

بگذارید تا بروند

111

00:07:46,550 --> 00:07:49,950

aga be-t-ferât abi naša-t bo hâigiri

اگر بفروشی دیگر نمی توانی بخری

112

00:07:50,250 --> 00:07:53,300

beišiyon doti-m bi-š-vinon

رفتم که دخترم را ببینم

113

00:07:53,500 --> 00:07:56,600

bid šâm baxari

بیایید شام بخورید

114

00:07:56,800 --> 00:07:59,350

böšö kü ha:ninge

برو بیرون بنشین

115

00:07:59,600 --> 00:08:02,750

na:lid bind

نگذارید بیایند

116

00:08:02,850 --> 00:08:06,850

vačehâ darend âxowsinde

بچه ها دارند می خوابند

117

00:08:06,850 --> 00:08:10,850

darind sowâ čininde

دارند سیب ها را می چینند

118

00:08:11,100 --> 00:08:13,400

ka:y dari šiye ?

دارید کجا می روید؟

119

00:08:14,000 --> 00:08:18,850

aga ez yon owon baxarim mirime

اگر از این آب بخوریم می میریم

120

00:08:19,200 --> 00:08:22,700
aga to befrâši mo ji ferâšone
اگر تو بفروشی من هم می فروشم

121
00:08:23,000 --> 00:08:27,300
aga mo bemānon on-ji yuwe?
اگر من بمانم او هم می آید؟

122
00:08:27,650 --> 00:08:30,850
xâška šemâ-ji bid
کاشکی شما هم بیایید

123
00:08:31,100 --> 00:08:34,600
qâda ez yovar šoime
باید از این طرف می رفتیم

124
00:08:34,750 --> 00:08:38,050
on sebâ vin-iš-e
او را فردا خواهی دید

125
00:08:38,350 --> 00:08:42,350
emšöw šime dimon-oš
امشب میریم دیدنش

126
00:08:42,350 --> 00:08:46,350
tâ ye sâ'at bi šone ke-mon
تا یک ساعت دیگر می روم (خواهیم رفت) خانه

127
00:08:46,350 --> 00:08:50,350

sâl-e bi šinde yâ emsâl ?

سال بعد می روند (خواهند رفت) یا امسال؟

128

00:08:50,350 --> 00:08:54,350

hezbešöw dir âxoftiyon

دیشب دیر خوابیدم

129

00:08:54,350 --> 00:08:57,800

dass-oš besot

دستش سوخت

130

00:08:57,950 --> 00:09:01,100

hezze kây beišei ?

دیروز کجا رفتی؟

131

00:09:01,200 --> 00:09:04,550

zemin-ton befrât ?

زمین را فروختید؟

132

00:09:04,700 --> 00:09:08,350

čiči-šon how-ton bua: ?

به شما چه گفتند؟

133

00:09:08,400 --> 00:09:11,950

dass-m-oš bigi o be-š-be

دستم را گرفت و برد

134

00:09:12,150 --> 00:09:16,150

šöw ru düm bon axoftinde

شبها روی پشت بام می خوابیدند

135

00:09:16,250 --> 00:09:20,750

ruwar šoinde izom-šon ârte

روزها می رفتند هیزم می آوردند

136

00:09:21,050 --> 00:09:27,200

jinjîyâ qâli-šon bâfte o rû šâr ferât-šon-e

زنها قالی می بافتند و در شهر می فروختند

137

00:09:27,350 --> 00:09:32,350

našâ-mon bo honzemon serâ hegirem

نمی توانستیم آن زمان خانه بخریم

138

00:09:32,400 --> 00:09:36,400

izom-ton ez kâ y ârte ?

هیزم را از کجا می آوردید؟

139

00:09:36,600 --> 00:09:40,600

xox-om hanom nomde

خواهرم هنوز نیامده است

140

00:09:40,800 --> 00:09:43,350

dotiye xofte

دختره خوابیده است

141

00:09:43,400 --> 00:09:47,400

porehe xofte

پسره خوابیده است

142

00:09:47,550 --> 00:09:50,750

hanom šâm-ton naxarte ?

هنوز شام نخورده اید؟

143

00:09:50,800 --> 00:09:54,250

tâ zonon gorg-ot bidi ?

تاکنون گرگ دیده‌ای؟

144

00:09:54,400 --> 00:09:58,400

yon qay-on-om varnašnofte

این حرف را نشنیده ام

145

00:09:58,700 --> 00:10:02,700

yon sowâ-šon ez derax bečinde ?

این سیبها را از درخت چیده اند؟

146

00:10:02,950 --> 00:10:07,900

ez hezbešow tâ zonon šâm-om naxarte

از دیشب تا حالا شام نخورده ام

147

00:10:08,250 --> 00:10:12,250

hâmâ xofte boim go šemâ bâmei

تازه خوابیده بودیم که شما آمدید

148

00:10:12,600 --> 00:10:16,600

dotiye bešde bo kie po-š

دختره رفته بود خانه پدرش

149

00:10:16,900 --> 00:10:21,250

hanom narasâ boind go hâma beišeim

هنوز نرسیده بودند که ما رفتیم

150

00:10:21,500 --> 00:10:25,500

deraxtâ kande vessâ boind

درختها کنده شده بودند

151

00:10:25,800 --> 00:10:32,100

serâ xošon-šon befrâte bo o ye serâ bi-šon hâgite bo

خانهٔ خودشان را فروخته بودند و یک خانهٔ دیگر خریده بودند

152

00:10:32,600 --> 00:10:36,600

dârt-om šoime go yon-om bîdi

داشتم می رفتم که دیدمش

153

00:10:37,050 --> 00:10:41,050

dârt-omon šâm-mon xarte go šemâ bami

داشتیم شام می خوردیم که شما آمدید

154

00:10:41,700 --> 00:10:45,700

dârt-ton čiči-ton gite ?

داشتید چه می خریدید؟

155

00:10:46,600 --> 00:10:50,600

age re-mon barte yon kâron-mon nakarte

اگر می دانستیم این کار را نمی کردیم

156

00:10:50,750 --> 00:10:54,750
age hāmâ-šon bidiye bo mâli bad boye
اگر ما را دیده بودند خیلی بد می شد

157
00:10:55,250 --> 00:10:59,250
xâška tâ zonon beresâ bind
کاشکی تا حالا رسیده باشند

158
00:10:59,650 --> 00:11:04,450
age re-mon barte go vât-mon-e
اگر می دانستیم که می گفتیم

159
00:11:04,950 --> 00:11:09,700
yo čuâ xo tabar hamarte bindε
این هیزم ها با تبر شکسته می شوند

160
00:11:10,000 --> 00:11:14,000
age ho das činde vessu va:z-u
اگر با دست کنده شود بهتر است

161
00:11:14,350 --> 00:11:18,850
yevax tâ sebâ râs karte vissend
شاید فردا ساخته شوند

162
00:11:19,200 --> 00:11:23,200
mâs qâde ru kise rete vessu
ماست باید داخل کیسه ریخته شود

163
00:11:23,700 --> 00:11:27,700

bar basse vessâ

در بسته شد

164

00:11:28,050 --> 00:11:32,050

yon qâliyâ pârsâl bâfte vessâind

این قالی ها پارسال بافته شده اند

165

00:11:32,500 --> 00:11:37,100

ossoxon-e pâ-m pârsâl hamarte vessi

استخوان پایم پارسال شکسته شده است

166

00:11:37,350 --> 00:11:42,550

xorâk paxte vessâ bo go hamâ beresâim

غذا پخته شده بود که ما رسیدیم